



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**SITUACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA Y PROCESOS EDUCATIVOS DE LOS NIÑOS**

**EMBERA EN BOGOTÁ**

**Informe de pasantía en el Colegio España**

**Nancy Yaneth Patiño Camargo**

**Universidad Nacional de Colombia**

**Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística**

**Bogotá, Colombia**

**2016**

**SITUACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA Y PROCESOS EDUCATIVOS DE LOS NIÑOS  
EMBERA EN BOGOTÁ**

**Informe de Pasantía en el Colegio España**

**Nancy Yaneth Patiño Camargo**

Informe de pasantía presentado a la Universidad Nacional de Colombia en cumplimiento  
parcial de los requisitos para la obtención del título de

**Lingüista**

Director (a)

Doctora en Lingüística teórica y formal

**María Emilia Montes**

**Universidad Nacional de Colombia**

**Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística**

**Bogotá, Colombia**

**2016**

## **Agradecimientos**

A Dios quien nunca me dejo desfallecer, a mis padres y mis hermanos por su constante apoyo y motivación, a mis amigos y especialmente al Grupo Interdisciplinar Lenguaje y Sociedad Indígena, con quienes aprendí el valor que tiene el trabajo con las comunidades indígenas.

A la profesora María Emilia Montes por confiar en mis capacidades y guiarme en este proceso, A mi amiga Mayra Garzón que me acercó a la comunidad Embera Katio como coincidencia de la vida.

Al Colegio Distrital España, por abrirme las puertas de su institución, a la profesora Gloria Sarmiento, docente encargada del curso de los niños embera katio por sus sugerencias y su colaboración, a Eduardo Mamundia, traductor y docente de apoyo cultural del aula especial embera por su colaboración y enseñanza sobre su cultura.

## Introducción

Debido a la situación de desplazamiento que afronta la población indígena embera por cuenta del conflicto armado, las grandes ciudades como Bogotá, se encuentran transitando por un proceso de etnización gradual. Las entidades pertinentes se han visto en la necesidad de adoptar medidas de contingencia para brindar apoyo a estas comunidades. Dadas las diferentes situaciones que han tenido que enfrentar tanto los desplazados como las autoridades reguladoras, surgen diferentes inquietudes; principalmente por conocer la relación entre experiencias educativas y la identidad cultural y lingüística que poseen las personas en condición de desplazamiento, particularmente centrado en la comunidad en esta comunidad proveniente de la región de Urabá antioqueño y el Chocó.

La pasantía se desarrolló en el Colegio Distrital España, ubicado en la localidad de Puente Aranda. Allí, se encuentran reunidos 25 niños indígenas de esta comunidad, en edades entre los 5 y los 13 años, hablantes bilingües embera – español, provenientes todos del departamento del Chocó.

El abordaje cualitativo de corte etnográfico permitió identificar el papel de la lengua propia y la identidad étnica en la reconstrucción de la comunidad a partir del desplazamiento forzoso y la migración. Mediante la identificación de las prácticas lingüísticas cotidianas y de las concepciones de lengua e identidad se visibilizan las acciones que surgen desde la comunidad para que la lengua Embera Katio sea vital en la ciudad. De esta manera, es posible interpretar las acciones como parte de la ciudadanía intercultural que ejerce la comunidad embera katio en la capital.

## **Lista de Tablas**

Tabla 1: Asentamiento y concentración de la población Embera Katio.

Tabla 2: Cuadro consonántico embera chamí

Tabla 3: Etapas de recolección de datos.

Tabla 4: Tabla Lista de Swadesh: primera parte.

Tabla 5: Tabla Lista de Swadesh: Segunda parte.

## **Abreviaturas**

CNMH Centro Nacional de Memoria Histórica.

CCELA Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes

CLAN Centros Locales de Artes para la Niñez y la Juventud

ILV Instituto Lingüístico de Verano.

DC Diario de Campo

ENTR Entrevista

ELAN (EUDICO Linguistic Annotator). Programa de computación que sirve para hacer transcripciones mientras escuchas el audio.

MEN Ministerio de Educación Nacional

OIA Organización Indígena de Antioquia

INDEI Instituto Departamental para la Educación Indígena

WWF: World Wildlife Fund (Fondo Mundial para la Naturaleza)

## Índice de Contenido

<b>Agradecimientos</b> .....	II
<b>Resumen</b> .....	III
<b>Lista de tablas y Abreviaturas</b> .....	IV
<b>Introducción</b> .....	1
<b>Capítulo 1: Los Emberas</b>	
1. Punto de Partida.....	2
2. Objetivos de la pasantía.....	3
2.1. Objetivo general.....	3
2.2. Objetivos específicos.....	3
3. Justificación.....	4
<b>Capítulo 2: Marco Conceptual</b>	
1. Antecedentes teóricos.....	5
2. Desplazamiento y Migración.....	8
3. Etnoeducación y Sistema educativo colombiano.....	9
3.1. Etnoeducación.....	9
3.2.1 Sistema educativo.....	10
3.2.2. Lineamientos Curriculares.....	11
3.2.3 Indicadores de Logros Curriculares.....	12
3.2.4. Cátedra de Estudios Afrocolombianos.....	13
<b>Capítulo 3: Metodología</b>	

1. Enfoque Cualitativo.....	15
1.2. ¿Quién es la población intervenida?.....	16
2. Escenario escolar.....	16
3. Instrumentos empleados en la pasantía.....	17

#### **Capítulo 4: Resultados**

1. Contexto.....	18
1.2. Caracterización del grupo Embera.....	18
1.3. Censo y demografía.....	18
2. Lengua Embera.....	20
3. Ubicación de la población indígena en Bogotá.....	22
4. Cifras.....	22

#### **Capítulo 5: Escolaridad de los niños embera**

5. Situación escolar de los niños indígenas en Bogotá.....	23
5.1 Antecedentes.....	24
5.2. El caso del colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero.....	24
5.3. Condiciones de la educación en el colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero.....	25
5.4. El enfoque diferencial de la educación.....	25
5.5. ¿Qué ocurrió con el colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero con la intervención del Bronx?.....	26
6. Descripción del Colegio Distrital España.....	27
6.1. Condiciones de educación del Colegio Distrital España.....	27
7. Recolección de Datos y Ajustes en el proceso.....	28
8. Hallazgos.....	37

<b>Capítulo 5: Conclusiones</b> .....	46
---------------------------------------	----

<b>Referencias</b> .....	48
--------------------------	----



# **SITUACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA Y PROCESOS EDUCATIVOS DE LOS NIÑOS EMBERA EN BOGOTÁ**

## **Informe de pasantía en el Colegio España**

### **Introducción**

Este informe de pasantía representa una exploración de la integración de niños indígenas embera en la ciudad de Bogotá. Por cuenta del desplazamiento forzado, la falta de oportunidades económicas y educativas muchas comunidades indígenas se han visto obligadas a abandonar sus territorios y desplazarse a las grandes ciudades, en ellas se ven enfrentados a choques culturales y lingüísticos. Para el 2015, llegaron a la capital alrededor de 198<sup>1</sup> familias provenientes del Chocó debido al desplazamiento. Se han generado diferentes programas de apoyo a la comunidad, sobre todo para los niños. El Colegio Distrital España, ubicado en la localidad de Puente Aranda, cuenta actualmente con un aula especial que concentra 25 niños indígenas de la comunidad embera Katio. Con esta pasantía se buscó examinar los procesos educativos, culturales y lingüísticos aplicados dentro del aula que han permitido conservar la etnicidad, las tradiciones y costumbres y la lengua. De allí surgió la inquietud de ¿Cómo se lleva a cabo la articulación de la educación formal con los saberes tradicionales de la comunidad indígena embera Katio? Es decir que el interés parte de saber si realmente existe una articulación y cómo se busca conservar el componente cultural y lingüístico de la comunidad, teniendo en cuenta que el colegio, y en especial el aula de los niños embera están regidos bajo los lineamientos curriculares del Ministerio de Educación y aún no se ha discutido con claridad cuáles deberían ser los componentes que atenderán las necesidades de la educación de niños indígenas en contextos distantes a su realidad.

---

<sup>1</sup> Cifra otorgada por el traductor del curso Embera Katio del Colegio Distrital España.

## Capítulo 1: Los Embera

### 1. Punto de partida

El pueblo indígena Embera está conformado por cuatro grandes grupos: “...los Embera de río, son los *dobida*; quienes moran en las montañas deforestadas son los *eyabida*; *pusabida*, son los Embera que habitan en las costas marítimas del pacífico; finalmente, aquellos que pueblan los bosques andinos se denominan los *oibida*” (vasco, 2011).

Los embera que han llegado a Bogotá son mayormente los que provienen de las montañas, de dos asentamientos particulares como lo menciona (vasco, 2011), “El curso alto del río San Juan, del departamento de Risaralda y la zona alta del río Andágueda, en el departamento del Chocó. Ambas regiones constituidas como resguardos indígenas por la ley colombiana”.

De acuerdo a la clasificación anteriormente mencionada, se puede considerar que los Embera provenientes de montañas son los mismos Emberas katio y chamí que son los que mayormente se encuentran situados en la ciudad de Bogotá, principalmente en la Localidad de los Mártires.

La mayor dificultad que presenta el pueblo indígena Embera, ha sido el desplazamiento por diferentes factores. Uno de ellos, por cuenta de grupos armados; en la región comandan el ELN, Las FARC y las AUC, estos grupos al margen de la ley, se han ensañado en contra de la población civil más vulnerable. Masacres, secuestros, violaciones, las presencias de cultivos ilícitos en la zona han aumentado violencia contra el pueblo indígena, a eso se le suma el hecho de no poseer tierras fértiles para cultivar, por culpa del deterioro de las mismas y vivir en una situación de hambre.

Dado el desplazamiento forzado y la falta de oportunidades económicas la comunidad se ve obligada a adaptarse a contextos totalmente ajenos a los de sus territorios, y es allí donde se

debilita no solo la identidad del grupo embera, sino también sus prácticas económicas y educativas, obligados a optar parte de la cotidianidad de la sociedad occidental, adoptando como propios los valores, las creencias, las reglas y conocimientos de una cultura ajena a ellos. Una situación que los pone en fuerte desventaja es el hecho de no contar con un buen dominio del español, y la falta de escolaridad, lo que conlleva a conseguir empleos poco formales o someterse a la explotación e incluso a la mendicidad.

Teniendo en cuenta la situación actual de grupo indígena embera en Bogotá, surgen muchos inquietantes como, por ejemplo; ¿En qué contextos usan su lengua?, ¿Cuentan con algún tipo de apoyo para promover su cultura y su lengua?, ¿Qué pone en peligro la conservación de la lengua y la cultura?, especialmente, lo que respecta la educación formal que pueden estar recibiendo estos niños en planteles educativos distritales, surge la inquietud de saber ¿Qué medidas se toman para implementar procesos educativos y etnolingüísticos, si es que los hay, dentro de las aulas de clase?

## **2. Objetivos de la Pasantía**

### **2.1 Objetivo General**

Identificar la situación de la lengua y la cultura Embera Katio desde el Colegio Distrital España.

### **2.2 Objetivos Específicos**

Identificar las prácticas académicas que permiten el desenvolvimiento de la lengua y la cultura Embera Katio.

Identificar la percepción que tiene la comunidad académica y los mismos padres de familia de los niños Embera Katio sobre su cultura.

Identificar las acciones o medidas implementadas por docentes, directivos y padres de familia para apoyar el fortalecimiento de la cultura y la lengua y el proceso de inclusión dentro de la institución.

### **3. Justificación**

La situación en la que se encuentran diferentes comunidades indígenas del país por cuenta del desplazamiento ha generado la pérdida de su identidad, sus prácticas culturales y su lengua. La llegada a un contexto urbano, alejado de su cotidianidad los lleva a adaptarse de manera abrupta a diferentes prácticas que podrían incluso ir en contra de sus costumbres y saberes. Es por esto, que al realizar un estudio que permita identificar las acciones que pueden llevarse a cabo desde el ámbito educativo con el fin de conservar sus prácticas pueden llegar a marcar un precedente del saber proceder ante la llegada de comunidades indígenas a la ciudad. Esto también puede generar una reflexión sobre cómo está planteada la educación y si realmente es preciso aplicar los lineamientos curriculares estandarizados impartidos por el Ministerio de Educación Nacional en contextos y entornos particulares como es el caso de las aulas donde se encuentran estudiantes indígenas.

Es preciso identificar los momentos y escenarios que tienen los niños dentro del colegio para revitalizar sus costumbres, su lengua y su tradición oral, que para el caso de la comunidad embera katio tiene un valor inmaterial importante.

Es de suma contribución visibilizar los impactos que genera el desplazamiento y las estrategias implementadas tanto por la comunidad embera katio como la comunidad educativa para evitar que su cultura y su lengua desaparezcan. Igualmente es necesario promocionar tolerancia y entendimiento de la diversidad cultural que se presenta actualmente en la ciudad.

## Capítulo 2: Marco Conceptual

Al inicio de este capítulo se presentan los antecedentes teóricos de dos investigadores y antropólogos que han dedicado parte de su vida a estudiar la cultura y la lengua Embera y también se presentarán los referentes teóricos que se han dedicado a describir la gramática de la lengua. En este capítulo se centra la discusión sobre la lengua, la cultura, la identidad, los tipos de educación confrontados y las diferentes definiciones y asociaciones del objeto de la investigación con disciplinas como la sociolingüística y la etnolingüística.

### 1. Antecedentes teóricos

Luis Guillermo Vasco Uribe es un antropólogo de la Universidad Nacional de Colombia enfocado en el área de metodología de la investigación etnográfica. Ha trabajado durante casi 40 años con las comunidades Embera y Guambiana y se ha enfocado en replantear los métodos y técnicas de trabajo etnográfico, con base en las formas de conocimiento propias de esas sociedades y en los planteamientos de Mao Tse-tung y Marx, hasta consolidar la metodología denominada “recoger los conceptos en la vida”

*“Estas innovaciones se han empleado en las actividades de trabajo solidario conjunto con el Movimiento de Autoridades Indígenas de Colombia, tanto en las luchas de recuperación territorial y de autoridad, como en aquellos procesos de replanteamiento económico y organizativo; igualmente en los de recuperación de la historia, la cosmovisión y la cultura. Así mismo en los últimos años ha participado en diversos procesos de formación pedagógica con educadores del CRIC.”* Comité Vasco Uribe (s.f)

Sobre la situación actual de los embera en Bogotá, existen varios documentos trascendentales, uno de ellos titula “*VOCES Los Embera en Bogotá*” (2011) escrito por Ardila Calderón, Salazar Gonzales y Vasco Uribe. Documento desarrollado en colaboración con la Alcaldía de Bogotá, la Secretaria Distrital de Cultura, Recreación y Deporte y la

comunidad Embera. Describe los procesos de desplazamiento, migración y adaptación de la comunidad a ciudad de Bogotá. Lleva a cabo una serie de reflexiones para el desarrollo de una política pública intercultural con el pueblo Embera en la ciudad.

## **2. Desplazamiento y Migración**

En Colombia, el desplazamiento forzoso se refiere a una modalidad de violencia en el contexto de conflictos territoriales y armados (Centro Nacional de Memoria Histórica [CNMH], 2013, pág. 72). Ha sido definido como: -delito de lesa humanidad- es un fenómeno masivo, sistemático, de larga duración y vinculado en gran medida al control de territorios estratégicos. Esta última característica evidencia que, más allá de la confrontación entre actores armados, existen intereses económicos, políticos que presionan el desalojo de la población civil de sus tierras y territorios. (CNMH, 2013, pág. 71) De ahí que las zonas de las que han desplazado a las comunidades coincidan con zonas de cultivos ilícitos, procesamiento de drogas y megaproyectos empresariales (Salcedo, 2006, pág. 372).

Para Escobar (2014), “el desplazamiento no es solamente sacar a la gente del territorio, es empezar a sacarles la vivencia, la forma de pensar colectiva territorial lugarizada de la gente”. Él se refiere a las comunidades que, sin necesidad de desplazarse físicamente, se les imponen otras lógicas de relación con su territorio a través de proyectos turísticos, proyectos productivos o con los megaproyectos. En este sentido, cabe examinar lo que ocurre con las comunidades que se trasladan a las ciudades. La reconstrucción de las comunidades a partir del desplazamiento está relacionada con la reconstrucción de sus nuevos territorios en donde sería posible ver aquellas vivencias y formas de pensar colectivas. Astrid Ulloa (2012, pág. 18) habla de territorialidades alternativas de las comunidades indígenas como formas de representación y apropiación de su territorio manifiestas en las prácticas espaciales y comunicativas. Aunque ella no se refiere a la construcción de territorialidades alternativas en

situación de desplazamiento, estas territorialidades se pueden considerar como estrategias de los mismos pueblos indígenas en dichas situaciones.

### **3. Etnoeducación y Sistema Educativo Colombiano**

#### **3.1 Etnoeducación**

Según un documento hallado en el repositorio del Banco de la República, escrito por Mosquera (1956) dice que el término ‘Etnoeducación’ se debe entender como la educación en valores de la etnicidad nacional. Se debe tener especial cuidado en no confundir Etnoeducación con atención educativa para los grupos étnicos.

La Etnoeducación, como sistema, constituye un proceso a través del cual los miembros de un pueblo internalizan y construyen conocimientos y valores, y desarrollan habilidades y destrezas de acuerdo con sus características, necesidades, aspiraciones e intereses culturales, que les permiten desempeñarse adecuadamente en su medio y proyectarse con identidad hacia otros grupos humanos. Por ende, debe ser un proceso de recuperación, valoración, generación y apropiación de medios de vida que responde a las necesidades y características que le plantea al hombre su condición de persona. De la misma manera que los procesos etnoeducativos deben hundir sus raíces en la cultura de cada pueblo, de acuerdo a los patrones y mecanismos de socialización de cada uno en particular, propiciando una articulación a través de una relación armónica entre lo propio y lo ajeno en la dimensión de interculturalidad. Puede ser monolingüe, bilingüe o multilingüe, ubicando la lengua materna, como elemento de identidad y estructuración del pensamiento, en el primer lugar de los procesos etnoeducativos. Debe partir del conocimiento, análisis, valoración y afirmación de la identidad étnica propia, y proyectarse hacia el abordaje de conocimientos y tecnologías producidos por otros grupos humanos, desde la perspectiva de articulación cultural comunitaria.

La etnoeducación se ubica dentro de los esfuerzos de los grupos étnicos por definir y construir un proyecto de sociedad y de vida acorde con sus criterios y aspiraciones. Exige un replanteamiento de los fundamentos, los elementos y las funciones curriculares en su conjunto, a partir del pensamiento, cosmovisión y situación histórica de cada pueblo. Plantea a su vez, la necesidad de una coordinación interinstitucional clara, estrecha y decidida, para que las respuestas pedagógicas y administrativas sean coherentes y adecuadas, propendiendo a una relación de respeto y de diálogo entre los organismos gubernamentales, no gubernamentales, comunidades étnicas, sus autoridades y organizaciones.

### **3.2 Sistema Educativo Colombiano**

Según el MEN (2010). En Colombia la educación se define como un proceso de formación permanente, cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus derechos y de sus deberes. Sin embargo, cabe destacar que a pesar de que las comunidades indígenas son reconocidas dentro de la Constitución Nacional, aún falta crear programas para mejorar el proceso de formación de las minorías indígenas.

#### **3.2.1 Lineamientos curriculares**

El MEN (2014) define los Lineamientos como orientaciones epistemológicas, pedagógicas y curriculares que permiten apoyar el proceso de fundamentación y planeación de las áreas obligatorias y fundamentales definidas por la Ley General de Educación en su artículo 23.

Existen diez formatos de Lineamientos Curriculares señalados por el Ministerio de Educación Nacional. En ellos se definen las propuestas de los temas que serán vistos en cada área de acuerdo al tipo de educación. Es decir, si va dirigido a educación básica o media, también se plantean las implicaciones educativas que conllevan, los niveles perceptivos, experienciales, cognitivos e históricos que son trabajados durante el proceso y las competencias, que se supone debe lograr conseguir satisfactoriamente cada estudiante. Hay lineamientos para el



área de Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Educación Ambiental, Educación ética y Valores Humanos, Matemáticas, Lengua Castellana, Idiomas Extranjeros, Constitución Política y Democrática, Educación Física, Educación Artística y Preescolar.

Adicionalmente hay documentos que señalan los Indicadores de Logros Curriculares y la Cátedra de Estudios Afrocolombianos de los cuales se dará una breve explicación a continuación.

### **3.2.3 Indicadores de Logros Curriculares**

Estos indicadores son los que permiten en cierta medida identificar si los objetivos propuestos en lo lineamientos se están cumpliendo, Sin embargo, no hay que desconocer que en la práctica hay muchos otros elementos científicos, culturales y tecnológicos que ejercen una regulación efectiva.

El documento propone:

- *Contribuir a que haya una conciencia generalizada acerca de la urgente necesidad de que el sistema educativo sea competente y por consiguiente eficiente.*
- *Facilitar una mayor comprensión de los cambios pedagógicos en que está comprometido el sistema educativo colombiano.*
- *Impulsar y alimentar un debate que conduzca a una concepción pedagógica de los indicadores de logros curriculares y de su utilidad.*
- *Señalar aspectos y comprensiones sobre desarrollo integral humano cuyo conocimiento hace más competentes a los educadores y a las instituciones para proponer, detectar e interpretar indicadores de logros relacionados con la educación.*

• *Brindar elementos de conceptualización educativa y de fundamentación pedagógica para aprehender y comprender la dinámica que desde la implementación de la Ley General de Educación y su reglamentación se viene propiciando al interior del Sistema Educativo Colombiano.*

• *Incrementar la capacidad de argumentación, comprensión y apropiación de las exigencias educativas y pedagógicas, de manera que sea posible la generación de comunidades académicas en las instituciones educativas. (MEN, 2014)*

### **3.2.4 Cátedra de Estudios Afrocolombianos**

En lo que respecta a la etnoeducación el MEN aclara que *“La etnoeducación ha sido consagrada en la Constitución Política de 1991, en la Ley 70 de 1993, Ley 115 de 1994 y en los Decretos Reglamentarios 804 de 1995 y 1122 de 1998. Así, el Estado reconoce el carácter multiétnico y pluricultural del país superando el viejo esquema educativo integracionista, homogeneizador en relación con los grupos étnicos y la diversidad cultural.”*

En la Constitución Política Nacional, el concepto de etnoeducación es considerado dentro de los principios y derechos fundamentales de los individuos y de la sociedad. Varios artículos se refieren a la diversidad étnica y cultural:

- Oficialización de las lenguas y dialectos de los grupos étnicos en sus respectivos territorios y obligatoriedad de una enseñanza bilingüe (Art.10).
- La consideración de la cultura en sus distintas manifestaciones como fundamento de la nacionalidad y la necesidad de su investigación, desarrollo y divulgación (Art. 70).
- El artículo 68 establece que los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad.

Aun teniendo en cuenta lo establecido por la Constitución Nacional y que se pretende una educación diferencial para las minorías, sólo en su territorio, estas minorías cuentan con autonomía para impartir una educación propia. Fuera del él y sin un acompañamiento integral, las comunidades indígenas se ven obligadas a acogerse a los lineamientos curriculares establecidos por el MEN donde deberán cumplir con los objetivos propuestos por los indicadores de logros y competencias.

### **Capítulo 3: Metodología**

#### **1. Enfoque cualitativo**

Como lo precisa Ávila (2015) “Los estudios cualitativos se pueden entender como un método de investigación que extrae información a partir de descripciones sobre lo observado mediante entrevistas, grabaciones, transcripciones de audio, videos, fotografías, registros escritos”. Para esta pasantía se valió del método etnográfico, que se basa en aprender el modo de vida de una unidad social concreta y la investigación – acción, que es una forma de búsqueda auto reflexiva para perfeccionar la lógica y la equidad de las propias prácticas sociales o educativas.

Para analizar los factores que inciden en el comportamiento de adaptación de los embera katio en Bogotá es necesario comenzar por comprender el contexto en que emplean su lengua y reivindican su cultura y sus tradiciones. Es decir que se toma en cuenta la condición de desplazamiento que los llevó a abandonar sus territorios y el contexto ciudadano en el que se encuentran en este momento.

Los estudios cualitativos son de corte inductivo; van desde lo particular a lo general, sin intentos de predicción y control de la realidad. Por medio de la etnografía se hace un análisis descriptivo e interpretativo de las prácticas, valores e ideas de los grupos sociales y culturales a través de entrevistas no estructuradas, observación participante y notas de campo

(Rodríguez, Gil & García, 1997, pág. 41). Por medio del estudio etnográfico se pretende llevar a cabo un análisis de la situación actual de la comunidad embera katio, especialmente con los niños que asisten al colegio Distrital España. La unidad de análisis se centrará en dicho colegio, específicamente en el aula diferenciada donde se encuentran los 25 niños indígenas, además de eso se pretende observar cómo es la interacción de los niños embera con los demás niños y profesores del plantel. Se buscará analizar también la efectividad de los métodos de enseñanza educativos impartidos por el colegio.

## **2. ¿Quién es la población intervenida?**

Son 25 niños de la comunidad embera katio, provenientes del Chocó que llegaron en el 2015 a la capital junto con sus padres y otras 198 familias. Estos niños estudian actualmente en el Colegio Distrital España, en la sede de primaria en la jornada tarde, se cuenta también con el apoyo del traductor, proveniente de la misma región y comunidad y su docente encargada y directora de curso. Son niños en edades entre los 5 y los 13 años, Se encuentran en un aula especial denominada “primeras letras”. Debido a que ellos no han contado con ningún tipo de alfabetización en su resguardo y comunidad por las condiciones económicas y sociales de la región, tanto el colegio, como la docente se ven en la necesidad de adaptar el método de enseñanza para nivelar a todos los niños del aula especial.

La pasantía se desarrolla dentro del plantel educativo, sobre todo en el aula especial donde se concentran los niños indígenas, allí se desarrolla la mayoría de las actividades académicas, las actividades culturales y lingüísticas se desarrollan en diferentes escenarios del colegio, con el fin de integrar al resto de la comunidad académica.

### **2.1 Escenario Escolar**

La pasantía se desarrolla en el escenario escolar en el que se desenvuelven los niños embera katio; sus interacciones, su participación como estudiantes y la influencia de los demás niños y profesores del colegio.

Existen diferentes espacios que permiten observar dicha interacción. Entre ellos se encuentra el salón de clase, el salón de música y actividades culturales, y el patio de recreo. Los participantes son los niños embera, su docente encargada, su traductor, demás docentes, estudiantes, psicólogos y coordinadores de la sede de primaria.

### **3. Instrumentos empleados en la pasantía**

Para desarrollar el informe de pasantía se contó con el apoyo de la guía de observación que como lo menciona Hurtado (2000) “contribuye al proceso de atención, para el cual el investigador se apoya de sus sentidos. (Vista, oído, olfato, gusto, sentidos kinestésicos), para estar al pendiente de los sucesos y analizarlos”. En el desarrollo de la pasantía se observa con detenimiento las dinámicas que se dan en el aula, especialmente en las que hay interacciones lingüísticas e intervenciones culturales. También fue de gran apoyo la guía de entrevistas, entendidas como “preguntas abiertas y de confrontación según las áreas temáticas de interés que no necesariamente se aplican en un evento de entrevista sino mediante conversaciones” (Flick, 2007, pág. 96). Estas guías de entrevista fueron desarrolladas con la docente encargada del curso y el traductor. Las notas de campo fueron tomadas durante el proceso de la investigación, ordenadas cronológicamente donde se registran las actividades cotidianas, los acontecimientos y las actitudes de la población estudiada. El uso de la cámara permite “recabar información detallada y una representación amplia de las condiciones de vida” (Flick, 2007, pág. 165). Este instrumento es utilizado a lo largo de la pasantía con el fin de detallar los elementos observados durante las distintas dinámicas, así como también para evidenciar las situaciones dadas en momentos específico.

## Capítulo 4: Resultados

### 1. Contexto

#### 1.1 Caracterización del grupo Embera Katio

*“El pueblo de Embera Katio<sup>2</sup> es uno de los pueblos embera<sup>3</sup> que existen en Colombia. Entre antropólogos, lingüistas y entre las comunidades embera se han ido diferenciando los pueblos Embera Chamí, Embera Katio y Eperara siapidara”.* (Ministerio de cultura, 2010).

En tiempos prehispánicos los embera se conocieron como indígenas “chocó” y compartieron la lengua nativa, la cosmovisión Jaibaná, la movilidad territorial, el gobierno no centralizado, la cultura selvática y la estructura social, que radica en unidades familiares la base de su sociedad y en unidades sociales más amplias, el desempeño de diversas actividades. (Ulloa.1992).

*“El colectivo embera, como resultado de los procesos propios de la Conquista y la Colonia, la introducción de misiones evangelizadoras, y la avanzada de colonos en sus tierras, y el fraccionamiento de sus tierras, entre otros factores, dispersaron a diversas comunidades embera y condicionaron desarrollos disímiles, a partir de los contextos naturales en los que se albergaron, y condicionados también por el tipo de poblaciones y de interacciones que afrontaron y que ejercieron diferentes influencias en cada grupo asentado en diferentes territorios.”* (Ministerio de Cultura, 2010).

#### 1.2 Censo y demografía

---

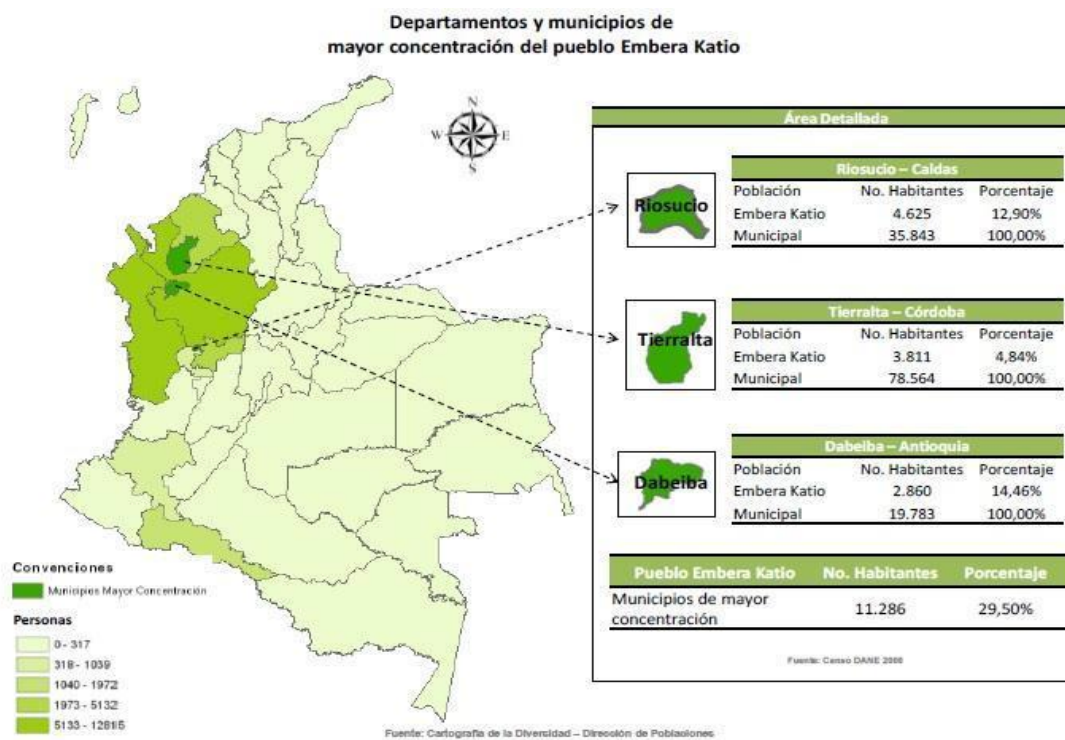
<sup>2</sup> También conocidos como eyabida y embera, y según el DANE (2005) reciben como otras denominaciones: Catio, Embera Zenu, Katio.

<sup>3</sup> Además, están los embera Katio, los embera dobida, los eperara siapidara.

El Censo DANE 2005 reportó 38.259 personas auto-reconocidas como pertenecientes al pueblo Embera Katio, de las cuales el 50,7% son hombres (19.383 personas) y el 49,3% mujeres (18.876 personas). El pueblo Embera Katio se concentra en el departamento de Antioquia, en donde habita el 33,5% de la población (12.815 personas), le sigue Chocó con el 26,5% (10.148 personas) y Córdoba con el 13,4% (5.132 personas) concentrando entre los tres, el 73,4% de la población Katio. Sobre el total de la población indígena censada por el DANE, los Katio representan el 2,7% de indígenas de Colombia.

La población embera Katio que habita en zonas urbanas corresponde al 13,6% (5.185 personas), cifra inferior al promedio nacional de población indígena urbana que es del 21,43% (298.499 personas) (Ver Mapa y Tabla 1).

Ilustración 1: Mayor concentración del pueblo Embera Katio.



Fuente: Cartografía de la diversidad – Dirección de poblaciones.

**Tabla 1. Asentamiento y concentración de la población Embera-katio**

Total de la población: 38.259 personas			
Patrones de asentamiento		Población Embera Katio	Porcentaje sobre el total de población Embera Katio
Departamentos de mayor concentración	Antioquia	12.815	33,5%
	Chocó	10.148	26,5%
	Córdoba	5.132	13,4%
	Total	28.095	73,4%
Población Embera Katio en áreas urbanas		5.185	13,6%

Tabla elaborada con base en Censo DANE 2005.

De acuerdo al Censo (DANE, 2005) el porcentaje de población embera Katio que no sabe leer ni escribir es del 41,8% (15.980 personas), del cual la mayoría son mujeres: 53,4% (8.537 personas). Esta tendencia se mantiene al observar otros datos del censo, pues del 40,8% (15.599 personas) que reportan tener algún tipo de estudio, la mayoría, el 54,8% (8.551 personas), son hombres.

## 2. Lengua Embera

En cuanto a la descripción de la lengua, Ángel Cayo Atienza (2002) escribe el libro “*Idioma Katio*” donde presenta un estudio preliminar y divide el libro en doce lecciones donde describe el alfabeto, los nombres, los verbos el comportamiento de los mismo y de los adverbios y conjugaciones. Fue una secuencia natural del método de análisis misionero desde la llegada de los españoles. Aunque este método en la actualidad es obsoleto, permitió recolectar datos importantes sobre la lengua.

Actualmente su principal investigador y recopilador es Daniel Aguirre Licht (1995 y 1998), que ha realizado estudios fonológicos y morfosintácticos del grupo embera en colaboración con el CCLA y basándose a su vez de otras investigaciones llevados a cabo por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano). Aguirre (2013) considera que la lengua embera ha tenido intensas modificaciones a lo largo del occidente del país debido a sus constantes migraciones.



Es una lengua muy nasal (es decir, con muchos sonidos que se pronuncian dejando salir aire no solo por la boca sino también por la nariz) y gutural (es decir, con muchos cierres o interrupciones en la glotis), y además con sonidos ‘implosivos’ o ‘inyectivos’ (es decir, que se pronuncian succionando aire).

### **Sistema vocálico del *ēbēra-chamí* según Aguirre (2013)**

En todos los dialectos del *ēbēra* encontramos las posiciones de la lengua y de los labios de las 5 vocales del español y además una sexta vocal que se pronuncia como la *u*, con la lengua arriba y atrás (alta-posterior) pero con los labios estirados. Esta vocal es la *uu* (alta-posterior-estirada), que diferencia / *kóru* / ‘oreja’ y / *kúru* / ‘olla’; / *ḃó* / ‘escribir’ y / *ḃú* / ‘ser o estar’.

El *ēbēra* además presenta esas mismas vocales dejando salir aire por la boca y la nariz, al bajar el velo (*okapana* ‘úvula’) del paladar, es decir, ‘nasales’. En *ēbēra* tenemos entonces doce vocales, seis orales, seis nasales, las últimas con el rasgo de nasalidad (~) agregado:

orales *a, e, i, o, u, uu*                      nasales *ã, ě, ĭ, ð, ñ, ã*

Las vocales varían sus características condicionadas por el contexto y hacen variar las de los segmentos contiguos (vocálicos o consonánticos). Se suben, bajan, doblan o glotalizan por el acento, se nasalizan por las consonantes nasales contiguas, si acompañan a otra vocal en el núcleo silábico haciendo de vocal de apoyo distensionan su articulación y se pronuncian más relajadas, dando lugar a alófonos más altos o más bajos, etc.

### **Sistema consonántico del *ēbēra-chamí* según Aguirre (2013)**

Por el punto de articulación las consonantes del *ēbēra-chamí* pueden ser labiales: *p, b, ḃ, m, w*; alveolares: *t, d, ḃ, n, s, r, rr*; palatales: *ch, y*; o velares: *k, j*. Por el modo de articulación estas consonantes pueden ser oclusivas, con cierre total: *p, b, t, d, k* y oclusivas implosivas, con cierre total y succión: *ḃ, ḃ*; fricativas, con cierre parcial: *s, j*; africadas, que son la suma de una oclusión y una fricción: *ch*; nasales, que dejan salir el aire por la nariz al momento de la oclusión: *m, n*; vibrantes, que se producen con golpes ligeros de la punta de la lengua contra el alvéolo: *r, rr*; o aproximantes, que son la aproximación leve entre dos órganos: *w, y*.

Iadeyá bī'ia jīkuakau saka kubú Cuadro consonántico del ébēra-chamí					
Ébēra bededeade chamiide kīmare buru kubua: chí iade yaa jīkuabari bedearrude, bedearude, jīkuapeda sooruka kubú mara chami bena turu kubua.					
Punto art.					
		Velar	Palatal	Alveolar	Labial
Saka jīkua kubú / Modo Articulación	<b>Oclusiva</b>				
	Sorda	k		t	p
	Sonora			d	b
	Sonora implosiva			ɗ	ɓ
	<b>Fricativa</b>				
	Sorda	ʃ		s	
	<b>Africada</b>				
	Sorda		ch		
	<b>Nasal</b>			n	m
	<b>Vibrante</b>				
	Simple			r	
	Múltiple			rr	
	<b>Aproximante</b>		y		w

**Fuente: Manual de enseñanza y escritura embera- chamí (Aguirre, 2013)**

Por su parte (Ulloa, 2004) precisa que el idioma Embera pertenece a la familia independiente Chocó, que tiene relación con las familias Arawak, Karib y Chibcha, pero no pertenece a ninguna de ellas. Está emparentada con el idioma Waunana.”

A nivel interno, el Embera tiene particularidades dialectales, diferencias que radican en ciertos sonidos, vocabulario y construcciones gramaticales, pero entendiéndose entre uno y otro. Según la clasificación de Pardo (1988) tiene cinco zonas dialectales: Costa Sur (ríos Saija, Timbiquí —Cauca—, río Naya —Valle—), alto San Juan (afluentes y curso alto del río San Juan), Bajo Baudó (río Baudó y sus afluentes Catrú y Dubasa), Atrato (el río Atrato y sus afluentes hasta el Darién panameño) y Antioquia-Córdoba (Valle del Alto Murri y Dabeiba, Frontino, Murindó; y altos ríos Sinú y San Jorge respectivamente). (Ulloa, 2004)

En esta lengua no hay diferencias en la manera de hablar de hombres y mujeres; igualmente no hay un lenguaje especializado para actividades específicas. No tiene escritura propia, por lo tanto, se están utilizando los caracteres internacionales para escribirlo. Su alfabeto consta de vocales orales, nasales y consonantes.

Cabe anotar que, aunque hay estudios gramaticales sobre la lengua Chocó, éstas tienen bastantes diferencias dialectales de acuerdo su zona de procedencia. Se llevó a cabo una revisión de estos dos textos con el traductor del curso, y aunque entiende la mayoría de los términos y entradas del diccionario, afirma que hacen solamente descripción del dialecto Embera Chamí, pero que se queda corta la descripción del dialecto Katio.

Como es de suponer, ninguna lengua es estática o rígida y tiende a cambiar con el paso del tiempo. Esto es evidenciado también con las lenguas y sus dialectos dentro de las comunidades indígenas. Para el caso del embera katio, sus variaciones dialectales también han sufrido cambios diacrónicos significativos.

Su gramática u organización de palabras y oraciones es muy diferente de la del español, pues se considera una lengua aglutinante (que junta muchos conceptos en una misma palabra), coloca el verbo al final de la oración ('yo embera hablo') y no marca la persona en el predicado o verbo como el español (yo como, tu bebes, él habla, etc.), sino expresa ante todo el acontecer (se come, se bebe, hablan).

### **3. Ubicación de población Embera en Bogotá.**

En la localidad de los Mártires es notoria la presencia de grupos indígenas, principalmente en los barrios La Favorita, San Victorino, El Listón, Voto Nacional, La Sabana, La Pepita y barrio Santafé. En la Favorita predomina la presencia de Kichwas y Emberas, donde los segundos se dedicaron al comercio informal de textiles en las calles de la ciudad y algunos otros a la mendicidad. Otras familias identificadas se encuentran en edificios en el barrio de Santafé. "Las condiciones generales de calidad de vida de la población indígena en las localidades del centro de la ciudad, reflejan una situación de exclusión y marginalidad y enormes brechas de inequidad pues tienen muy limitado acceso a servicios básicos como la salud, educación, vivienda digna y oportunidades laborales ya que los índices de desempleo

comparados con los de la localidad y el distrito son claramente superiores.” Secretaría de Integración Social (s.f)

#### **4. Cifras:**

Según la Agencia de la ONU para los refugiados, ACNUR, entre 1997 y 2011 106.562 indígenas fueron desplazados en Colombia. A un alojamiento en la localidad Los Mártires, en el centro de Bogotá, llegaron según el Registro Único de Población Desplazada (RUDP), más de 1000 indígenas. Aunque las cifras de la Secretaría de Educación del Distrito varían diariamente, se estima que son más de 500 los estudiantes pertenecientes a grupos étnicos víctimas del conflicto que son atendidos en las aulas del Distrito. Para el 2014, 872.570 estudiantes del distrito pertenecen a alguna minoría étnica entre indígenas, raizales, afrodescendientes y Rom. De este número 1.987 son indígenas.

### **Capítulo 5: Escolaridad de los niños embera**

#### **1. Situación escolar de los niños indígenas en Bogotá**

Para evitar que el número de analfabetismo y deserción escolar aumente en la población indígena, la Secretaría de Educación del Distrito cuenta con el Programa “Construcción de Saberes. Educación incluyente, diversa y de calidad para disfrutar y aprender” que se enfoca en una perspectiva de Derechos Humanos y es la base para la construcción de modelos educativos sin exclusiones, que den respuesta a las distintas necesidades eliminando las barreras físicas, pedagógicas y actitudinales, y donde la diversidad es entendida como un elemento enriquecedor del proceso de enseñanza-aprendizaje, que favorece el desarrollo humano. Es una oportunidad para mejorar las condiciones de acceso y permanencia en el sistema educativo y la no discriminación.

La 'Bogotá Humana' contribuye al cumplimiento de reducción de la desigualdad y la discriminación; al impulso de la equidad, la igualdad y la diversidad, desde su Plan de Desarrollo, cuando se propone hacer de la Capital “Una ciudad que reduce la segregación y la discriminación, en la que el ser humano está en el centro de las preocupaciones del desarrollo” y, cuando desde el sector Educación busca que “Cien por ciento de colegios atienden con enfoque diferencial y perspectiva de género para una escuela libre de discriminación”.

La apuesta es la inclusión real, en términos de sensibilizar y concienciar a la ciudadanía en general, en el reto de vivir en una sociedad libre de discriminación, superando toda forma de exclusión.

A este proyecto se le suma el Colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero que Gracias al enfoque diferencial de la educación que reciben allí, no solo han aprendido lo que dictan los currículos tradicionales, sino también han tenido la oportunidad de enseñarles a sus compañeros mestizos sobre las tradiciones de su pueblo.

### **3. Antecedentes: El Caso del Colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero**

EL PEI (Proyecto de Educación Institucional) del colegio, es un proyecto vanguardista producto de la reflexión y compromiso de la comunidad agustina para responder a las necesidades de su población escolar diversa y multicultural a través de la implementación de las políticas educativas, cumpliendo así con la función social y el deber ser de la escuela y la educación que es superar la segregación y hacer realidad la inclusión mediante los proyectos transversales, de ciclo, de área y de aula que favorecen los espacios de interacción humana para la práctica de valores y sana convivencia.

En busca de garantizar los derechos humanos fundamentales de los estudiantes y crear una cultura que promueva la ciudadanía y participación en la construcción de una paz duradera,

el Agustín Nieto es Territorio de paz en medio del conflicto porque asume el papel protagónico de ser parte de la solución para la problemática social, cultural y política de la localidad 14 y porque no decir del país, cuando adelanta experiencias pedagógicas de inclusión para niños y niñas de diferentes etnias ecuatorianos, embera Katio, embera Chamí, desplazados, estudiantes en condición de extraedad y fortalece la atención a primera infancia en condición de vulnerabilidad entre otros; lo cual genera conflictos de convivencia al interior institucional, esta diversidad es una fortaleza para crear espacios de construcción y fortalecimiento de las capacidades ciudadanas como estrategia para dar las herramientas que permiten formar sujetos de derecho. (*Directivos Colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero*).

Ilustración 2: Situación del colegio *Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero*. Noticia del periódico EL TIEMPO.



Foto: Mauricio Moreno / EL TIEMPO

### **3. Condiciones de la educación en el Colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero**

Dentro de las aulas de clase se habla en español y en variedades dialectales del embera como el Katio, el chamí y el dobida. Esta institución se ha preocupado por rescatar y preservar la

riqueza cultural de los Embera que viven en Bogotá. Por esta razón, cuenta con un enfoque diferencial, “con ayuda de líderes de la comunidad se ha dispuesto a trabajar en temas de ciencias naturales, los significados de territorio, el alimento, la música, el arte y el deporte” Afirmó la profesora Nelly, encargada de liderar la vinculación de los niños embera al entorno educativo del plantel.

#### **4.El enfoque diferencial de la educación**

Según la Secretaría de Educación, recogen los precedentes legales y constitucionales sobre educación intercultural y étnica, tales como los artículos 68 y 70 de la Constitución o el artículo 55 de la Ley 115 de 1994, entre otros, pero también en la garantía de que la clase de la profesora Nelly Mosquera, es diseñada para adaptarse al estudiante y no al contrario. Desde septiembre de 2013 el colegio cuenta con dos apoyos culturales embera, contratados por la Dirección de Inclusión e Integración de Poblaciones de la Secretaría de Educación del Distrito, que apoyan las aulas y el trabajo de las docentes que trabajan con esta comunidad. Su tarea es ayudar a acercar las culturas indígenas y la mestiza, ayudar a los docentes a diseñar actividades con enfoque diferencial que fortalezcan la cultura propia, y ayudar en la interpretación de la lengua.

#### **¿Qué ocurrió con el colegio Agustín Nieto Caballero con la intervención del Bronx?**

Luego de la intervención del Bronx por parte de la secretaría distrital y local de los Mártires en a finales de mayo de este año. El colegio Agustín Nieto Caballero, tuvo que optar medidas de prevención ante la situación de seguridad y con el fin de proteger la integridad de su comunidad estudiantil. El colegio permaneció cerrado durante dos días. *Solo un muro divide a los estudiantes, docentes y empleados del colegio de ‘Cinco Huecos’, una zona llena de*

*consumidores de droga e inseguridad*<sup>4</sup>. Debido a la inseguridad el número de estudiantes del colegio disminuyó. “Si bien la administración tomó una decisión importante, el objetivo no debe ser desplazar al habitante de calle frente al colegio, porque por eso solo llegaron 450 estudiantes de los 1.070 a clases”, dijo Jairo Rodríguez, rector del colegio Agustín Nieto Caballero, quien añadió que, debido a esta situación, en lo que va corrido del año se han retirado 168 estudiantes de la institución.” Cabe anotar que, con la intervención del Bronx, los habitantes de este sector, especialmente quienes residían en ‘paga diarios’ fueron desplazados del sector, lo que generó deserción de la población académica, mayormente de la comunidad indígena Embera.

Ilustración 3: “Los traficantes del ‘Bronx’ les venden drogas a los estudiantes del colegio Agustín Nieto Caballero.



Los traficantes del ‘Bronx’ les venden drogas a los estudiantes de este colegio. Foto: Juan Manuel Vargas / EL TIEMPO

---

<sup>4</sup> “Trabajo en el Bronx afectó a estudiantes. Artículo del periódico ADN. Por: Laura Rodríguez.



### **3. Descripción del Colegio Distrital España**

La Institución Educativa Distrital España brinda una educación dirigida a niños y jóvenes en etapas de Preescolar, Media, Básica Secundaria, Básica Primaria y se basa en una educación tradicional siguiendo los lineamientos curriculares establecidos por el MEN. Su PEI se fundamenta en la formación humanística integral como una alternativa para la vida social y el mundo del trabajo.

#### **3.1 Condiciones de educación del Colegio Distrital España**

El colegio distrital cuenta actualmente con dos sedes, primaria y bachillerato. En la sede de primaria se encuentran reunidos los niños de la comunidad Embera Katio. El colegio actualmente cuenta con el proyecto de jornada 40 x 40, que buscan generar una formación integral donde se reconoce la importancia de la cultura, el arte y el deporte. Los niños reciben las clases tanto en los colegios del distrito como en los Centros Locales de Artes para la Niñez y la Juventud (CLAN), espacios adecuados para el desarrollo de la sensibilidad, el disfrute de la experiencia estética, el pensamiento creativo y la expresión simbólica de los ciudadanos, desde su infancia y juventud hasta la edad adulta. De esta manera se reparte la jornada entre mañana y tarde, donde los niños que estudian en la mañana, asisten a estos centros en la tarde, y quienes estudian en la tarde, asisten a los CLAN en la mañana, antes de iniciar la jornada académica.

En lo que respecta al grupo de niños Embera, ellos no hacen parte del programa de 40 x 40, pero en la mañana, en su albergue, cuentan con el acompañamiento de trabajadores sociales y apoyos culturales delegados por la Secretaría Distrital de Integración Social con quienes desarrollan actividades recreativas y lúdicas con los niños, para acompañar en el proceso de adaptación a la ciudad sin dejar de lado sus orígenes y su tradición.

Ilustración 5: Fotografía instalaciones del colegio, patio de receso.



Fuente: Eduardo Mamundia, Traductor del grupo Embera. Agosto 2016

#### 4. Recolección de Datos y Ajustes en el Proceso

La recolección de datos se desarrolló desde los primeros días del mes de agosto del 2016. Se realizaron visitas periódicas al colegio España en la jornada de la tarde que es donde se encuentra el grupo de niños Embera.

A continuación, se presenta una tabla con los elementos más destacados de la recolección de datos.

Tabla 3: Etapas de recolección de datos.

Momento	etapa	Observaciones y anotaciones	Observaciones particulares
Primera semana de Agosto	Observación Etnográfica y Notas de Campo	En la primera semana la visita al colegio fue de lunes a viernes desde la 1:30 pm, hora en que la ruta trae a los niños desde el albergue hasta el colegio, hasta las 3:00 pm hora en que los niños toman su refrigerio y tienen su receso de clase. Esta semana fue de adaptación y reconocimiento tanto de	-Los niños llevan hasta esta fecha cuatro meses de adaptación al entorno. -Cuentan con el acompañamiento constante del área de psicología de la institución. - Son niños en condición de desplazamiento con problemas de atención. -Poco entienden y hablan español por lo que el traductor está toda la jornada

		los niños, su docente y traductor, como del espacio.	con ellos. - Entre los niños hablan en Embera, con la docente se comunican en español.
Segunda semana de Agosto	Observación Etnográfica, Observación Participativa y Notas de Campo	A partir de la segunda semana ya no fue necesario ir todos los días. Era suficiente con asistir dos días a la semana. Miércoles y viernes. Días particulares; los miércoles, los niños tienen clase de español, matemáticas y ciencias y los viernes Educación física y actividades culturales.	-Se plantea junto con la profesora intervenir en un espacio de la clase para hacer actividades manuales con los niños. (recortar, pegar, rasgar, pintar) -Se observó cómo se impartían las clases y cómo intervenía el traductor. - Clases generalmente lúdico prácticas. -La intervención cultural era a través de la tradición oral, hecha en español y traducida a Embera.
Tercera Semana de Agosto	Observación participativa e intervención en la clase	Para la tercera semana se abordó el tema cultural donde la docente con el apoyo del traductor abordamos el tema de la medicina tradicional y su importancia cultural	-Trabajamos mitos y leyendas con libros encontrados en la Universidad Nacional. -Algunas narraciones, dice el traductor, que no tenían nada que ver con su cultura. -Llevé un material manual donde los niños tenían que rasgar y pegar papel.
Primera semana de Septiembre	Observación participativa y apoyo en actividades culturales	A inicios del mes de septiembre se comenzó a trabajar en la participación para la próxima izada de bandera del colegio.	-Los niños Embera tendrían un espacio para realizar una muestra cultural propia de su comunidad. Docente y traductor decidieron que la mejor manera era a partir de la danza. - A partir de este mes se designaba un espacio los viernes para practicar los pasos y aprender de sus danzas.

Segunda semana de septiembre	Participación en izada de bandera.	Se conmemoraba el día de la paz y amor y amistad en el Colegio España. Estaban invitados los padres de familia de toda la sede de primaria.	-A pesar de ser niños tímidos, se sentían orgullosos de mostrarle a los demás compañeros del colegio sus tradiciones culturales y artísticas. - La presentación se llevó a cabo el viernes 16 de septiembre con la participación de todo el grupo de niños embera.
Tercera semana de Septiembre	No se trabajó en el colegio.	Ausencia al colegio por salida académica programada en la semana universitaria.	-Se acordaron unas tareas con la docente del curso para desarrollar la cartilla, que será el material a entregar al colegio luego de la intervención.
Cuarta semana de Septiembre	No se asistió al colegio	En esta semana se acordó con la profesora avanzar en el diseño de proyecto de la cartilla lúdica que se dejará al colegio.	-La docente asigna unos ejes temáticos que considera pertinentes trabajar en el desarrollo de la cartilla.
Primera semana de Octubre	Recolección de datos lingüísticos	Como parte del proceso de investigación desarrollado he contado con la colaboración del traductor y los niños en la recolección de unidades léxicas en Embera.	-Con apoyo de una lista de Swadesh se le preguntó al traductor 100 entradas léxicas de las palabras más utilizadas cotidianamente. Posteriormente se hizo el mismo ejercicio con los niños. Dando cuenta de que entienden mejor el español y eran capaces de identificar algunas palabras. Este ejercicio se realizó con el grupo de niños Embera en edades entre los 11 y 13 años.
Segunda Semana de Octubre	Semana de receso en Colegios públicos del distrito.	Por cuestión del receso escolar, se dedicó esta semana a trabajar en la construcción de la cartilla.	Se presenta un avance de la cartilla de forma virtual a la docente titular del curso.

De la Tercera Semana de Octubre a la última semana de noviembre	Elaboración de la cartilla didáctica	Desde la segunda semana de octubre, hasta la primera semana de noviembre, se han ausentado los niños embera al colegio por cuenta de una epidemia general de varicela.	Debido a las condiciones de desplazamiento, es difícil que dichas familias cuenten con un sistema de salud adecuado. Muchos de estos niños, no cuentan con sus vacunas completas y al día lo que conlleva a una problemática de salud pública que se agrava cuando los 25 niños contraen el virus.
---	--------------------------------------	--	--

Durante el desarrollo de la recolección de datos, además de aplicar las herramientas de investigación cualitativa como la observación etnográfica y participativa, principalmente, se obtuvo material fotográfico, audiovisual, y escrito de carácter cultural y lingüístico que analizaremos a continuación.

#### **4. Durante el desarrollo de la recolección de datos**

Luego de concertar con el rector del plantel educativo, el señor Germán Rodríguez, se planteó una figura de apoyo para la docente, directora del curso y el traductor. Mi apoyo consistió en generar algunas actividades prácticas con los niños, en colaboración con la profesora Gloria y Eduardo. Estas actividades buscan desarrollar habilidades motrices en los niños con elementos prácticos como la manipulación de papel, rasgado y pegado, actividades para colorear y talleres de elaboración de manillas.

El proceso de inmersión en el aula, al principio fue distante. Los niños se presentaban tímidos ante mi presencia, inicialmente en la primera semana se asistió todos los días al colegio donde se realizó el registro etnográfico de observación en el diario de campo. Poco a poco los niños se fueron acostumbrando a mi presencia y ya se observaba curiosidad por conocer por qué me

encontraba con ellos y qué era lo que hacía. Se acercaba de la mano del traductor para ver qué era lo que apuntaba y preguntarme si sería su nueva profesora.

Luego de dos semanas, la profesora me asignó, traer una actividad para realizar con los niños en la hora de clase de ciencias. Consideré útil trabajar elementos que fueran familiares para ellos, por eso planteé una actividad que incluía la botánica y las plantas medicinales con la clase de biología y su conocimiento cultural sobre el Jaibaná, (Médico tradicional).

Ilustración 5: Fotografía de actividad manual, rasgado de papel reciclable.



Fuente: Archivo propio. Agosto 2016

Durante esta actividad se buscaba también que los niños reconocieran las plantas tradicionales que utilizan los mayores en el tratamiento de enfermedades según su tradición cultural.

En otra actividad que combinaba las áreas de ciencias y matemáticas y los componentes vistos en su clase del conteo numérico, se realizó una actividad que consiste en unir mediante líneas los puntos que estaban marcados por números del 1 al 10.

Ilustración 6 y 7: Fotografía. Dibujar figuras mediante líneas, conectando puntos numerados de 1 a 10



Fuente: Archivo propio. Agosto 2016

Se llevó a cabo tanto con Eduardo, el docente de apoyo cultura, como con los niños embera una descripción de 100 palabras como ejercicio de recolección de datos lingüísticos. La transcripción que se llevó a cabo fue ortográfica.

**Tabla 4: lista de Swadesh: Primera parte**

Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera
Yo	mi	uno	aba	perro	usa	huesos	chibire	boca	okarra
Tú	bi	dos	ome	piojo	ti	grasa	chida	lengua	kereme



Nosotros	daira	grande	michebu	árbol	bakuru	huevo	eterrime	diente	kida
esto	nau	largo	deseroabu	semilla	neta	cuerpo	kakua	garra	bisi
Eso	jau	pequeño	matriabu	hoja	kitua	pluma	inkia	pie	jiru
quién	kai	mujer	wera	raiz	chikarra	pelo	buda	rodilla	odarra
Qué	kare	hombre	mukira	corteza	chideseora	cabeza	boro	mano	jua
No	kiriaoweme	persona	embera	piel	chie	oreja	kiri	panza	bii
todo/s	Jumba	pez	beda	carne	kiuru	ojo	dau	cuello	osorro
Muchos	aria	pajaro	ibana	sangre	oa	nariz	kuu	senos	ju

**Tabla 5: lista de Swadesh: Segunda parte**

Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera	Palabra en español	Palabra en lengua Embera
corazón	corazón	matar	betai	luna	jedeko	ceniza	*	caliente	wasea
hígado	tane	nadar	kui	estrella	kakai	quemar	bae	frio	karasa
comer	koi	volar	ubari	agua	bania	camino	oo	lleno	yabida
beber	doí	caminar	oi	lluvia	koe	montaña	mote	nuevo	chibide
morder	kai	recostarse	jedakai nobei	piedra	moo	rojo	chipurru	bueno	chibia
ver	Akai	venir	nei	arena	ibu	verde	chipara	redondo	audujorabu
Oír	urin	sentarse	jedababei	tierra	yoro	amarillo	chikuara	seco	sekabu
saber	kuitabu	estar en pie	awaboi	nube	jiara	blanco	chitorro	nombre	tii
dormir	kain	decir	jarai	humo	*	negro	chiparre	dar	dei
morir	biu	sol	imidau	fuego	tibe	noche	esebede	si	aja



## **5. Hallazgos**

### **Adaptación de los niños a la ciudad y al colegio**

Si bien el fenómeno de migración de la Comunidad Embera Katio no es nuevo. Vienen desplazándose desde el año 2009 e incluso antes, por cuenta del conflicto armado en la región y en búsqueda de una mejor calidad de vida. La población Embera Katio y en particular los niños acogidos por la secretaría de Integración Social, La Secretaría de Educación y el Colegio España en la localidad de Puente Aranda, llegaron el 5 de enero del 2015. No obstante, antes de generar los convenios, los niños no asistían al colegio hasta el mes de abril del 2016. La mayor parte del tiempo se encontraban en el albergue ubicado en la localidad de los Mártires donde se concentra dicha población o en compañía de sus padres trabajando del “rebusque” para el sostenimiento de la familia.

En el Colegio Distrital España fueron acogidos 25 niños indígenas de la comunidad Embera Katio, en edades entre los 5 y 13 años. Se encuentran en un aula especial denominada “primeras letras”. Debido a que ellos no habían contado con ningún tipo de alfabetización en su resguardo y comunidad por las condiciones económicas y sociales de la región, tanto el colegio, como la docente encargada del curso se ven en la necesidad de adaptar el método de enseñanza para nivelar a todos los niños del aula especial.

La docente es una licenciada especializada en el área de ciencias sociales a quien le otorgaron la responsabilidad de hacerse cargo del grupo de niños y trabajar en un plan piloto que está proyectado para desarrollarse en dos años, debido a que el objetivo es que las 198 familias desplazadas en el 2011 retornen a su territorio para el 2017. Para la profesora Gloria, ha sido todo un reto direccionar el grupo ya que tanto el MEN como la Secretaría de Educación Distrital no cuentan con unos lineamientos especiales para una educación acorde a las necesidades de las poblaciones minoritarias, en especial los indígenas. Por tanto, por orden de

la secretaría de Educación, el Colegio España y su docente encargada, deben trabajar bajo los lineamientos estándares curriculares, pensados para niños en etapa preescolar. Sin embargo, existe una barrera lingüística y cultural que ha dificultado el proceso pedagógico que con tanto esfuerzo busca la profesora.

Un fenómeno que preocupa a la institución educativa y a la Secretaría de Integración Social es la inasistencia de los niños al colegio. La mayoría motivados por el tema económico. Salen con sus padres a buscar el sustento vendiendo algunas artesanías, algunos remedios naturales, e incluso mendigando. Otro factor que incide en este fenómeno es la falta de interés tanto en padres como niños que no reconocen la importancia de la formación educativa, que, si bien tiene sus falencias en educación diferencial y etnoeducativa, es necesaria y productiva para la edad en la que se encuentran los niños.

### **Entorno del aula**

Los niños embera cuentan con un aula que comparten con otro curso de primaria de la jornada de la mañana. El aula tiene dos contrastes; Uno, es el del curso de la jornada mañana que adecua y adorna su salón con frases en inglés en la pared, su horario de clase y calendario de cumpleaños de cada niño. Otro, es el espacio que adecua la profesora Gloria junto con los niños. Cartelera hecha por ellos con dibujos de su territorio y algunas palabras básicas en Embera. Se refleja una cierta frontera entre lo que es un curso y el otro de ambas jornadas.

Ilustración 8: Fotografía contrastes del espacio del salón de clase.



Fuente: Archivo propio, septiembre 2016

Si bien el colegio cuenta con el apoyo de un traductor propio de la comunidad, que domina tanto el embera como el español, ha sido un proceso lento que obliga a la docente a modificar sus estrategias pedagógicas y adaptar sus conocimientos para que dicha labor no sea ni infructuosa ni tortuosa. Según palabras de la profesora Gloria, tuvo que arrancar de cero, enseñarles a los niños lo más básico, aprender algunas palabras en embera para tratar de comunicarse, detenerse y repetir este proceso una y otra vez. Como la idea es nivelar a los niños y sus edades no son iguales, procura realizar sus actividades de manera lúdica y práctica que facilite su enseñanza.

### **Entorno del colegio**

El curso de los niños Embera cuenta con el seguimiento por parte de la orientadora y psicóloga de la institución y la coordinadora académica de primaria. Constantemente visitan

el aula y motivan a los niños para que se adapten de la mejor manera a un entorno ajeno a su cotidianidad. Para los demás niños del plantel educativo, la presencia de los 25 niños indígenas los llena de curiosidad e inquietud. Afortunadamente no se ven rasgos de discriminación o irrespeto hacia estos niños. Aunque comparten espacios del colegio como el patio de descanso, la cancha de fútbol y los baños aún se observa que cada grupo mantiene su homogeneidad y no se mezclan entre ellos. Probablemente se deba a la barrera lingüística. Los niños Embera son tímidos y temerosos a lo ajeno, por lo cual usan como herramienta de “protección” su lengua embera katio para comunicarse entre ellos y excluir a los demás de las conversaciones.

### **Las prácticas lingüísticas**

Como lo mencionaba anteriormente los niños Embera usan su lengua para comunicarse entre ellos y con el traductor. Hablan y entienden poco español debido a que sus padres, la gran mayoría son monolingües en su lengua. Existen barreras idiomáticas entre los demás niños no indígenas, otros docentes y directivos del plantel, por lo cual es necesaria la presencia constante del traductor.

Para la profesora Gloria ha significado un reto doble porque no sólo debe cumplir con lo estipulado por la Secretaría de Educación como metas, sino que debe lograr hacerse entender para que la clase sea efectiva.

Los Lineamientos Curriculares estipulados por el MEN indican que se deben impartir y evaluar competencias básicas en matemáticas y lectoescritura. Lamentablemente estos lineamientos no tienen en cuenta cómo actuar frente a grupos específicos como este donde la primera barrera es el idioma. La docente ha tratado de trabajar dichas competencias valiéndose de información cultural que le proporciona el traductor e investigando por su

cuenta con el fin de que la enseñanza de cualquier tema procure ser lo más práctico y fácil de entender.

La Secretaría de Educación le sugiere a la docente concentrarse en abarcar estos temas, utilizando elementos culturales, pero sin abordar los elementos lingüísticos. Así que se ha concentrado en enseñar todo en español y lo que los niños no entiendan intervenga el traductor.

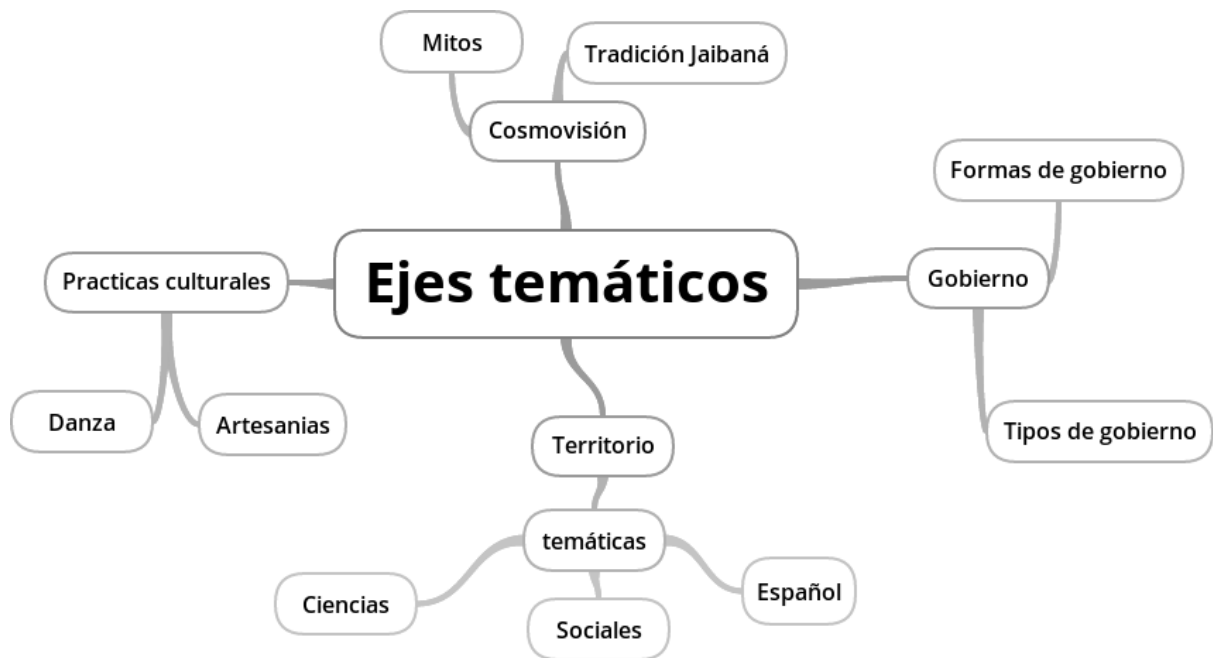
### **Las prácticas culturales**

En un intento por contribuir a la conservación de su tradición y su cultura, el colegio y en especial la profesora Gloria, con el apoyo del traductor han generado iniciativas en las que vinculan a los niños con el resto de la comunidad. Cuentan con un espacio de participación en las izadas de bandera, donde los niños Emberas realizan muestras culturales y artísticas como presentaciones de danza y talleres de elaboración de manillas propias de su cultura. Así mismo se ha contado con la participación de algunos padres de los niños indígenas que intervienen para dar a conocer la importancia que tiene para ellos la medicina tradicional y la figura del Jaibaná.

### **Elaboración de material didáctico para los niños embera.**

Este ha sido un trabajo conjunto entre los niños embera, el docente de apoyo cultural y la profesora Gloria, quienes me brindaron su ayuda y algunas pautas y colaboraciones en el proceso de elaboración de la cartilla.

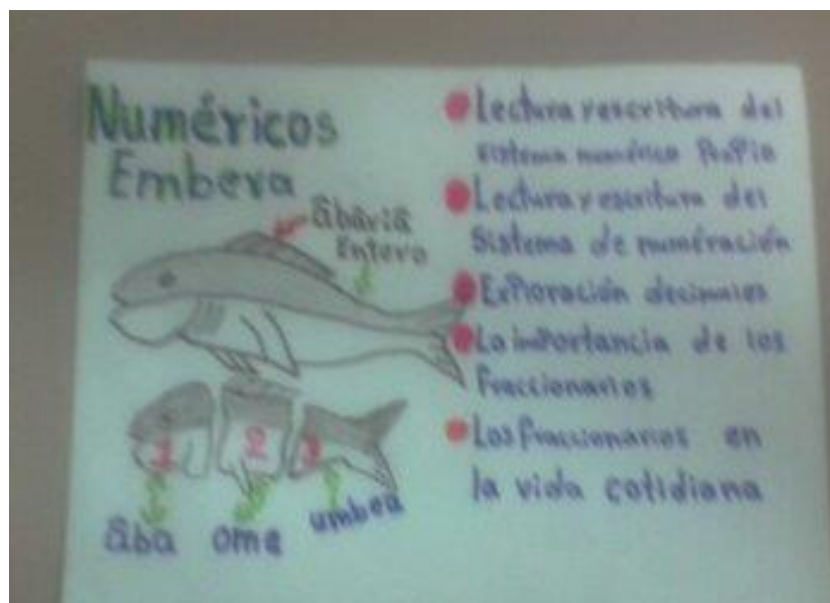
Gracias a la asesoría de la profe Gloria, se pudo identificar unos ejes temáticos fundamentales para desarrollar con los niños. A continuación, se presenta un mapa mental donde se subdividen los temas más importantes a desarrollar.



La división por ejes temáticos permitió articular los saberes de la comunidad embera con los componentes curriculares que deben ver los niños acordes a su edad y sus capacidades.

Con la colaboración del docente de apoyo cultural y los niños se realizaron unas fichas gráficas sobre las formas de medir y contar en la cultura Embera.

Aquí se refleja la manera en cómo se fracciona y se cuenta cotidianamente según la cosmovisión embera.



Y en estas dos fichas se observa el sistema de medición de longitud tomando en cuenta el cuerpo humano como instrumento de medida, y los sentidos de vista y oído para calcular distancias.



Estos elementos son tenidos en cuenta al momento de desarrollar la cartilla aplicando la articulación entre ejes temáticos y componentes disciplinarios que deben ver los niños durante este proceso.

## Capítulo 5: Conclusiones

Cuando se inició la pasantía existía la inquietud de conocer las dinámicas educativas de los niños de la comunidad embera katio, además de tener un acercamiento de la realidad cultural y lingüística por la que atraviesan en este momento. Si bien el estudio etnográfico, fue la herramienta que acompañó este proceso, llevar a cabo una síntesis de los resultados de observación es una tarea difícil porque se corre el riesgo de dejar por fuera aspectos globales de la realidad de esta comunidad.

Es de destacar que los niños aún conservan su lengua y hacen uso de ella dentro y fuera del aula de clase, presentando dificultades para comunicarse con personas que no hablan Embera. Sin embargo, este aspecto es muy importante para el fortalecimiento de la lengua ya que por medio de los conocimientos básicos de la misma se puede llegar a trabajar en la implementación de herramientas didácticas que tengan presente los componentes gramaticales de su lengua.

A pesar de que el colegio debe acatar y seguir los lineamientos curriculares para cumplir con los objetivos y logros establecidos, es de vital importancia el papel que tiene el docente de apoyo cultural, ya que de una u otra forma adapta ese conocimiento establecido, de acuerdo a las características culturales de la comunidad para que de ésta forma la adaptación no tenga un impacto negativo por parte de los niños. Es así como la implementación de prácticas académicas que articulan los programas curriculares con la cosmovisión embera, su cultura y su lengua, ha permitido que los niños asimilen los componentes básicos de las áreas obligatorias tales como español, matemáticas, sociales y ciencias de manera más fácil y comparativa con los conceptos que ya conocen.

Pese a la preocupación que se refleja en el colegio por dar un buen apoyo a estos niños. Existen factores externos que influyen y ponen en peligro la conservación de la lengua y la



cultura. El hecho de no encontrarse en su propio territorio los pone en un conflicto lingüístico donde se refleja la necesidad de aprender español para poder interactuar con los demás, conllevando a cambio de códigos, alternancia y hasta préstamos del español. Afortunadamente aún no se refleja una pérdida total de la lengua, esto puede deberse a que la mayoría de padres de estos niños son monolingües en embera.

El hecho de que los niños se encuentren en la etapa de educación primaria, facilita el proceso de adaptación y aceptación al entorno. Posiblemente favorece que el colegio divida primaria y bachillerato en dos sedes distintas. Los niños de primaria reflejan interés y curiosidad por conocer la cultura Embera y no existen rasgos discriminatorios a los niños, lo cual ha permitido un acercamiento favorable al resto de la comunidad académica.

## Referencias

- Aguirre, D (1995) *Estudios Fonológicos del grupo Choco*. Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones. Centro Ediciones CCELA Uniandes. Bogotá, Colombia.
- Aguirre, D (1998) *Fundamentos Morfosintácticos Para una gramática Embera*. Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones. Centro Ediciones CCELA Uniandes. Bogotá, Colombia.
- Aguirre D, Gonzales R, Panchi M. (2013). *Manual de enseñanza y escritura ebera chami*. Herramientas de inclusión social. Cartilla. 6 Medellín, Colombia
- Ardila Calderon, Salazar Gonzales y Vascouribe. (2011) “*VOCES Los Embera en Bogotá*” Corporación Burunde. Alcaldía Mayor de Bogotá. Bogotá, Colombia.
- Atieza, A. (2002) *El Idioma Katío*. Ensayo Gramatical. Edición Iberoamericana. Vervuert
- Ávila, A. (2015) *Prácticas Lingüísticas y Prácticas Ciudadanas: La Reconstrucción de la Comunidad Wounaan- Nonám de Vista Hermosa, Bogotá*. Tesis de Maestría en Sociolingüística. (Tesis inédita de maestría). Universidad Mayor de San Simón. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de posgrado. Cochabamba, Bolivia.
- Centro Nacional de Memoria Histórica. (2013). *¡Basta Ya! Colombia: memorias de guerra y dignidad*. Informe general del Grupo de Memoria Histórica. Bogotá: Centro Nacional de Memoria Histórica.
- DANE. (2005). *Censo Nacional*.
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Ediciones Morata.
- Klee, C & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington D.C.: GeorgetownUniversityPress.

- Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero. (2013). PEI. Visto en: <http://www.colagustinnietocaballero.edu.co/component/content/category/12-convenio-sed-fundacion-merani.html>
- Luis Alberto Artunduaga. (1997). «*La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia*». Revista Iberoamericana de educación número 13. Educación Bilingüe Intercultural-
- Ministerio de Cultura. (2010) *Embera Katio*. Visto en <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/noticias/Documents/Caracterizaci%C3%B3n%20del%20pueblo%20Embera%20Kat%C3%ADo.pdf>
- Ministerio de Educación Nacional (2014) *Lineamientos curriculares*. Visto en: <http://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-339975.html>
- Molano O. (2008) *Identidad cultural, un concepto que evoluciona*. Opera No. 7 Visto en: <file:///C:/Users/bibliotecas/Downloads/DialnetIdentidadCulturalUnConceptoQueEvoluciona-4020258.pdf>
- Mosquera, Juan de Dios, (1956). *La etnoeducación y los estudios afrocolombianos en el Sistema Escolar*. Banco de la Republica. Bogotá, Colombia. Visto en: <http://www.banrepultural.org/blaavirtual/sociologia/cimarron/cimarron0.htm>
- Pineda, D. (2009). Una vida Embera en Bogotá. Educación Bogotá. Secretaría de educación del Distrito. Visto en: <http://www.educacionbogota.edu.co/sitios-de-interes/nuestros-sitios/agencia-de-medios/noticias-institucionales/una-vida-embera-en-bogota>
- Rodríguez, G., Gil, J. & García, E. (1997). *Metodología de la investigación cualitativa*. Madrid: Editorial Aljibe.

- Rodríguez Gómez, G y otros. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga. Ediciones Aljibe, S.L.
- Sáenz R. (s.f) *La educación Intercultural*. Universidad Complutense de Madrid. Visto en: <http://www.revistaeducacion.mec.es/re339/re339a37.pdf>
- Salcedo, A. (2006). Políticas de la movilidad y la diferencia: migraciones y desplazamientos. En Ardila, G (Ed.). Colombia: migraciones, transnacionalismo y desplazamiento. Bogotá: Centro de Estudios Sociales, Universidad Nacional de Colombia, 359- 371.
- Secretaría de Integración Social. Alcaldía Mayor de Bogotá. (s.f) Lectura de realidades del territorio social. Visto en: [http://old.integracionsocial.gov.co/anexos/documentos/1\\_entidad/gsi/14\\_martires\\_lectura\\_de\\_realidades\\_1.pdf](http://old.integracionsocial.gov.co/anexos/documentos/1_entidad/gsi/14_martires_lectura_de_realidades_1.pdf)
- Secretaría de Educación del Distrito. Educación Incluyente. (2014) Visto en: <http://www.educacionbogota.edu.co/temas-estrategicos/educacion-incluyente>
- Ulloa, E. (1992). “Grupo indígena Los Emberá”. Geografía Humana de Colombia. Región del Pacífico. Tomo IX. Primera Edición. Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. Bogotá.
- Ulloa, A (2004) Grupo Indígena, LOS EMBERAS. Visto en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/geografia/geograf/awa1.htm>
- Ulloa, A. (2012). Los territorios indígenas en Colombia: de escenarios de apropiación transnacional a territorialidades alternativas. Scripta Nova: Revista electrónica de Geografía y ciencias sociales, XVI, 418(65). Barcelona: Universidad de Barcelona.
- UNESCO, *Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales*, (2005); Conferencia intergubernamental sobre políticas culturales para el desarrollo, 1998; Convención de la Haya, 1954

- Vasco, (1994) “*del barro al aluminio. Producción cultural embera y waunaan*”
- Yin, Robert K. (1994). *Case Study Research: Design and Methods*. Sage Publications, Thousand Oaks, CA.